

La literatura chicana en la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

Algunas reflexiones

María Laura Spoturno

RESUMEN

En este trabajo, nos proponemos realizar una presentación de la narrativa chicana escrita en inglés e indagar brevemente en la cuestión de su incorporación a la currícula de la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Dado que la literatura chicana es considerada como escritura de minorías, con frecuencia se advierte su exclusión de los planes de estudios. Estas escrituras, que se contraponen a la literatura canónica, surgen generalmente en condiciones revolucionarias y ponen de relieve el tema de la identidad a través de un uso particular de la lengua. En primer lugar, señalaremos el origen de la literatura chicana y presentaremos sus características generales, tomando como punto de referencia la obra narrativa de la autora chicana Sandra Cisneros (1954-). En segundo lugar, abordaremos la incorporación de este tipo de literaturas a la clase de inglés. Intentaremos mostrar que su tratamiento en la clase de inglés puede contribuir significativamente a la formación de nuestros estudiantes en tanto estas literaturas resultan ideales para debatir cuestiones relativas a la identidad, al respeto por los valores culturales y las tradiciones, propias y ajenas.

1. Introducción

A lo largo de esta comunicación, nuestro objetivo principal es caracterizar la literatura chicana con el propósito de reflexionar brevemente acerca de su incorporación en la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

Es preciso observar que la literatura chicana generalmente no ocupa el mismo lugar que la literatura canónica en los programas de asignaturas como Literatura de los Estados Unidos o Inglés en la mayoría de las universidades de Norteamérica. En la década de los setenta como consecuencia de un movimiento social, el Movimiento Chicano, surgió una disciplina denominada Estudios Chicanos que toma, entre otras cuestiones, la narrativa de la comunidad chicana como objeto de estudio. Si bien por su especificidad la realidad chicana requiere de una disciplina particular, la tensión generada por su exclusión del canon no puede pasar inadvertida. Aquí nos ocupa una cuestión que se relaciona de alguna forma con esta tensión mencionada ya que nos interesa ponderar la validez de la inclusión de esta literatura entre los materiales que empleamos en las clases de inglés como lengua extranjera.

Organizaremos nuestra presentación de la siguiente manera. En primer término, entonces, caracterizaremos los rasgos principales de la literatura chicana escrita en inglés, tomando como punto de referencia la obra narrativa de S. Cisneros (1954-). A continuación, presentaremos un ejemplo concreto que ilustre el tipo de trabajo que puede realizarse con estos materiales en la clase. Entendemos que incluir este tipo de textos literarios en los programas de inglés cuenta con las distintas ventajas:

- La posibilidad de ejercitar el placer estético por una obra literaria no adaptada.
- La ocasión de explotar la riqueza expresiva de textos que se mueven a través de, al menos, dos culturas.
- La oportunidad de valorar la conformación de la identidad en relación con la lengua.
- La creación del ámbito ideal para fomentar el respeto por los valores culturales y las tradiciones, propias y ajenas, ampliando así el horizonte cultural de los estudiantes.

Asimismo, el tratamiento de estos textos literarios vinculados con el escenario social y político estadounidense pone de relieve una serie de cuestiones que quisiéramos mencionar ya que, eventualmente, pueden también ser tema de discusión en clases avanzadas. Por un lado, la presencia de la población hispana en Estados Unidos, que según el censo de 2002 asciende a cuarenta millones de personas, es cada vez más fuerte y polémica. Por otro lado, si bien no puede establecerse una relación directa entre el habla y la literatura de estas comunidades, sabemos, a partir de los estudios realizados en el ámbito de la sociolingüística⁽¹⁾ y de los estudios literarios, que la hibridez es un rasgo constitutivo tanto de la producción oral como de la producción literaria de estas comunidades bilingües⁽²⁾.

Como profesores de inglés como lengua extranjera, debemos dar consideración también al hecho de que hoy en día el inglés existe en mayor medida como lengua vehicular que como lengua materna. Se nos impone así la

⁽¹⁾ En relación con este punto, la preocupación por los fenómenos de contacto entre el inglés y el español en Estados Unidos se ha vuelto uno de los temas centrales de la lingüística hacia fines del siglo XX y comienzos del siglo XXI.

⁽²⁾ El habla de estas comunidades se caracteriza por los fenómenos relativos al contacto de lenguas: alternancia de lenguas, mezcla de lenguas, cambios lingüísticos, empleo de préstamos, calcos, interferencia, transferencia y convergencia, entre otros. Al respecto podrá consultarse: Poplack (1982), Ortiz López y Lacorte (2005) y Rudin (1994).

necesidad de replantear nuestro objeto de estudio y de enseñanza. En otras palabras, debemos preguntarnos desde qué lugar vamos a definir la lengua que enseñamos. El empleo de estos materiales deja entrever estas cuestiones que tienen connotaciones políticas y sociales importantes en la actualidad.

2. La producción literaria de la comunidad chicana

La producción literaria de esta comunidad cultural ha acompañado y, en ocasiones, reflejado momentos históricos y políticos importantes para la comunidad chicana. Es posible distinguir dos períodos principales en el desarrollo de la narrativa chicana⁽³⁾. El primero, que se extiende desde 1848 a 1942, está constituido por textos escritos en español y publicados en periódicos mexicano-estadounidenses en forma de entregas. Por medio de estas publicaciones, esta primera generación de escritores intentaban formar una comunidad de lectores chicanos que mantuvieran el español como lengua literaria. En el segundo período, que se extiende desde el final de la segunda guerra mundial hasta nuestros días, los escritores chicanos manifiestan un vuelco hacia el inglés y, por consiguiente, una ampliación respecto de la audiencia a quien va dirigida su obra. Por otra parte, se fundan las primeras editoriales chicanas, hecho fundamental para la difusión de esta literatura (M.J Hernández-Gutiérrez, 1993: 19-21).

Asimismo, es posible identificar dos momentos decisivos en la historia y desarrollo de la narrativa chicana. En sus comienzos, la narrativa chicana tiene carácter de protesta social pues denuncia la injusticia y desigualdad que debe afrontar el chicano en medio de la sociedad estadounidense. La publicación de la novela *Pocho* de José Antonio Villarreal en 1959 marca un hito en la historia de la narrativa chicana. Esta novela germinal abre un espacio fundamental, un lugar a partir del cual los escritores chicanos posteriores a Villarreal podrán explorar el arte de la narrativa desde una perspectiva cultural propia (Saldívar, 1986: 18). A partir de la década de los ochenta, la narrativa chicana se resignifica con la aparición de las primeras escritoras chicanas. En sus obras se observa un cambio de perspectiva que deja en un segundo plano el espíritu contestatario y otorga primacía a las experiencias de la mujer en este nuevo escenario⁽⁴⁾. Así, la narrativa chicana comienza a romper fronteras dando lugar a una voz que muestra preocupaciones más generales (Ibarraran B., 2000). La obra de S. Cisneros se ubica en este período justamente.

Con frecuencia, la narrativa chicana se denomina bilingüe en tanto en su seno entran en juego relaciones culturales y lingüísticas de dos comunidades: el mundo estadounidense y la realidad chicana, que por supuesto nos remite al mundo mexicano antiguo. Es importante tener presente que la narrativa chicana encuentra tres modos de expresión: hay textos literarios escritos en español, en inglés y en versión bilingüe.

2.1 La autora chicana Sandra Cisneros (1954-)

El caso de la obra narrativa de S. Cisneros reviste una característica particular respecto de la elección de la lengua. Si bien sus obras narrativas se desarrollan principalmente a partir del inglés, se evidencia un fuerte contacto con el español en la construcción de su discurso. Este contacto adopta, por otra parte, distintas formas. Así, en su narrativa se manifiestan el recurso constante al español y el empleo de estrategias textuales relacionadas con la traducción, el préstamo y el calco, entre otras.

E. Rudin (1994) señala las características principales de la novela chicana escrita en inglés. En atención a la narrativa de S. Cisneros, mencionaremos las características más pertinentes al tema que aquí nos ocupa:

- El sentido de comunidad, la construcción simbólica del espacio: el barrio.
- El recurso a la historia del pueblo mexicano y de la comunidad chicana.
- La experiencia del inmigrante mexicano y su adaptación al nuevo medio sociocultural.
- La trama incluye personajes que encarnan los elementos claves de la cultura chicana: la religiosidad, el machismo, el folklore mexicano, la comida, las creencias en el poder de los curanderos y de la magia.
- El lugar de la mujer dentro de la comunidad chicana y en México.
- La inclusión de procesos de iniciación relativos al despertar sexual, la confrontación con la muerte, el enfrentamiento con la nueva lengua y cultura.
- La lengua como conflicto. La necesidad de aprender inglés para pertenecer a la sociedad estadounidense. La lengua como elemento distintivo de la identidad.

⁽³⁾ La génesis y desarrollo de la narrativa chicana resultan temas controvertidos que no es posible tratar en este trabajo. Para un desarrollo detallado de este tema, ver J. Bruce Novoa (1980) y M.J Hernández-Gutiérrez (1993).

⁽⁴⁾ Al respecto podrá consultarse la obra de escritoras como Estela Portillo, Mary Helen Ponce, Alma L. Villanueva, Ana Portillo y Sandra Cisneros.

3. “No Speak English” de S. Cisneros en la clase de inglés como lengua extranjera

El cuento “No Speak English” pertenece a la novela *The House on Mango Street* (1984). Se trata de una novela de iniciación de carácter autobiográfico compuesta de cuarenta y cuatro cuentos cortos o viñetas y estructurada a partir de las experiencias de la narradora, Esperanza Cordero, en un barrio de Estados Unidos. El cuento elegido pone de relieve, entre otras cosas, el rol que juega la lengua en la constitución de la identidad a partir de la historia de una familia mexicana que ha inmigrado a Estados Unidos y que ahora vive en el mismo barrio que Esperanza. Lateralmente, el relato aborda el conflicto que para algunos puede suponer tener que usar la lengua inglesa para la comunicación.

A continuación, se presentan algunas de las actividades que podrían realizarse con este relato de S. Cisneros con estudiantes que tengan solo un nivel pre-intermedio. En primer lugar, cuando tomamos la decisión de incluir un texto literario en la clase de inglés, debemos realizarlo en un momento que sea justo y propicio para lograr así explotar todo o gran parte de su potencial. En términos generales, las tareas que elaboremos para trabajar con el cuento deben apelar a la imaginación y la creatividad de los estudiantes.

En el caso de este cuento particular, creemos conveniente que los estudiantes no cuenten con una lectura previa. Su brevedad y simpleza aparente son rasgos que justifican esta decisión. Es preferible que los estudiantes ingresen al cuento de la misma manera que Esperanza, la narradora, ingresa al mundo de Mamacita, observándola, realizando conjeturas sobre su pasado, su presente y su futuro. Por ello, podemos comenzar por escribir en el pizarrón una frase del cuento, “but I believe she doesn’t come out because she’s afraid to speak English”, y como primera tarea pedir a los alumnos que en parejas intenten reconstruir el contexto de comunicación para actualizar el significado de esta frase incompleta. Esta actividad tiene dos objetivos: despertar el interés en el cuento y activar la imaginación.

Una vez que han intercambiado ideas, realizamos una puesta en común en la que seguramente surgirán las más disímiles hipótesis acerca del contexto de comunicación. Es momento, entonces, de leer el cuento completo por placer exclusivamente; es decir, sin ninguna consigna que resolver. Esta lectura nos permite indagar y compartir las primeras impresiones de los estudiantes y contribuye a que éstos establezcan una relación de placer con el texto. Por otra parte, al no existir una consigna tampoco existe una respuesta correcta, lo cual facilita que los estudiantes expresen sus opiniones y sensaciones sin temor a equivocarse.

Según U. Eco (2001), la valoración de una obra no se limita al efecto que experimenta el lector. Esta valoración también implica la capacidad de apreciar las estrategias textuales y estilísticas que producen este efecto. Esta concepción de la valoración de una obra nos permite pensar que puede ejercitarse. Una manera de llamar la atención sobre esta cuestión es pedir a los estudiantes intenten explicar por qué les gusta o no el cuento; qué es lo que les gusta/disgusta del relato en particular. La respuesta a esta pregunta articula y actualiza el universo de la obra literaria.

En una segunda etapa nos interesa que los alumnos puedan recrear la situación de la cita, ahora con más elementos, e indagar en el punto de vista de la narración. La posibilidad de reconstruir el contexto cultural y político con el que se relaciona el texto en la discusión grupal varía de acuerdo con la edad de los estudiantes. Ahora que han leído todo el cuento, pueden conjeturar respecto de la identidad e historia de la narradora, que está muy vinculada con el episodio que relata. La perspectiva de la narración es ingenua y fresca, hecho que contribuye al tono humorístico del cuento. En este sentido, es importante trabajar con los elementos del relato que contribuyen a caracterizar los personajes y el espacio.

En este cuento, resulta relevante prestar atención a la construcción de la identidad lingüístico-cultural de los personajes. Para lograr poner el énfasis en ese punto, se pueden formular preguntas sobre la relación que cada personaje tiene con el inglés y el español. Así, se verá que el esposo de Mamacita se esfuerza por adaptarse al nuevo lugar y lo demuestra hablando inglés. Mamacita, en cambio, habita en la nostalgia que le produce saberse lejos de México, su tierra natal. La mujer se niega a aprender el inglés y no halla consuelo al advertir que su propio hijo comienza a cantar “the language that sounds like tin”. Cuando se ve sobrepasada por su angustia, Mamacita le exige a su esposo volver a México. Lo hace en español pero su esposo responde en inglés, marcando así un lugar de enunciación muy diferente:

“Ay, she says, she is sad.

Oh, he says, not again.

¿Cuándo, cuándo, cuándo? she asks.

¡Ay, caray! We are home. This is home. Here I am and here I stay. Speak English. Speak English. Christ!”

Debe señalarse la imposibilidad del personaje de expresarse en inglés en ciertas situaciones ya que esto excede el desconocimiento del idioma. Al elegir el español, Mamacita realiza un acto de identidad. En relación con este punto, es pertinente examinar el significado de la frase “No Speak English” tanto en el título como en el resto del cuento dado que ésta adquiere sentidos diferentes a lo largo del cuento. Mamacita, al igual que otras mujeres en la narrativa chicana, señala el origen, la raíz, la posibilidad de no sucumbir ante el imperialismo que coloniza el imaginario. Esta discusión da lugar a que los estudiantes reflexionen sobre la relación que ellos mismos tienen con el inglés y el español.

Gradualmente, se va descubriendo un rasgo clave del estilo de S. Cisneros. En la construcción de su discurso híbrido, se aprecian, entre otras muchas marcas, el recurso constante a otra lengua y a un marco discursivo heterogéneo como así también el uso no convencional de los sistemas léxico-semántico, morfosintáctico y gráfico de la lengua inglesa.

Como última actividad y luego del trabajo realizado, se discuten los temas que aborda el texto. Es importante que estos temas más abstractos puedan hallarse de alguna manera en el texto. Este intercambio puede dar lugar a las siguientes ideas: la lengua como elemento esencial de la identidad cultural; la nostalgia y melancolía presentes en el desarraigo de Mamacita; la otredad; el barrio como espacio físico y simbólico. Según el nivel y los intereses de los miembros de la clase, es interesante indagar también en las motivaciones probables de la escritora al narrar este cuento, en relación con el escenario literario y político estadounidense.

Asimismo, es posible plantear una instancia de reflexión posterior en la que los estudiantes deban producir algún texto relacionado con el cuento. Creemos que ésta debería ser una tarea de escritura creativa. Por ejemplo, se podría pedir a los alumnos que narraran un encuentro entre Mamacita y Esperanza desde la perspectiva de uno de los dos personajes.

4. A modo de conclusión

A lo largo de esta comunicación, hemos presentado las características principales de la literatura chicana con el propósito de evaluar su inclusión entre los materiales que empleamos en la clase de inglés como lengua extranjera. En atención a la obra narrativa de la autora chicana S. Cisneros, hemos seleccionado uno de sus relatos breves y elaborado una serie de actividades. Hemos visto que las actividades propuestas posibilitan ejercitar el placer estético, indagar en la construcción de un texto literario, considerar la cuestión de la identidad propia y ajena como así también fomentar el respeto por los valores culturales y tradiciones de distintas comunidades culturales.

La experiencia de Mamacita, uno de los personajes del cuento, ilustra la historia de miles de inmigrantes que deben hablar una lengua que no es la propia en EEUU y en otras partes del mundo. Pero en el caso del inglés y su contacto con el español en EEUU, esta situación cobra mayor relevancia dado el gran número de inmigrantes hispanos. Las situaciones de contacto son múltiples y el inglés comienza a perder territorio frente al español, que ya es la segunda lengua del país. Por su parte, la literatura chicana, en tanto literatura de minorías, desterritorializa también la lengua mayoritaria, el inglés, a partir de usos y recursos particulares (Deleuze y Guattari, 1975). El trabajo con el cuento nos permite introducir también estos temas que son de interés en la actualidad.

Para concluir, creemos que incorporar textos chicanos como “No Speak English” de S. Cisneros puede ser enriquecedor para el trabajo que realizamos en la clase de inglés como lengua extranjera. Como señala la propia autora, este tipo de textos abren puertas hacia culturas desconocidas e invitan al lector a recorrer caminos que nunca antes había transitado o imaginado.

5. Referencias bibliográficas

- Bruce-Novoa, J. (1980, 1993) *La literatura chicana a través de sus autores*. México: Siglo XXI Editores. 2º edición.
- Cisneros, Sandra (1984) *The House on Mango Street*. New York: Vintage Contemporaries.
- Hernández-Gutiérrez, M. J. (1993) *El colonialismo interno en la narrativa chicana*. Estados Unidos: Bilingual Press/Editorial Bilingüe .
- Ibarraran Bigalondo, Amaia (2000) *Novelistas chicanas: hacia la creación de la identidad de la xicana*. España: Universidad del País Vasco.
- Deleuze y Guattari (1975) *Por una literatura menor*. México: Era (2º edición)
- Eco, U (1979) *Lector in fabula*. Milán: Bompiani.
- Eco, U. (2001) *Experiences in Translation*. Canada: University of Toronto Press.
- Ortiz, López L.A. y Lacorte, M.(eds.) (2005), *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*. España: Cargraphics.
- Poplack, S. (1982) “Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching”. En: Amastae J. Y Elías Olivares L. (eds.) *Spanish in the United States. Sociolinguistic Aspects*. Cambridge: Cambridge University Press. (230-263).
- Rudin, Ernst (1994) *Tender Accents of Sound. Spanish in the Chicano Novel in English*. United States of America: Bilingual Pres/Editorial Bilingüe.
- Saldívar, R. (1986) “The Dialectics of Space” en *Contemporary Chicano Fiction. A Critical Survey*. Editado por Vernon E. Lattin. USA: Bilingual Press/ Editorial Bilingüe.

6. Apéndice: “No Speak English”, cuento de la novela *The House on Mango Street* (1984)

1 Mamacita is the big mama of the man across the street, third-floor front. Rachel says her name ought to be Mamasota, but I think that’s mean.

2 The man saved his money to bring her here. He saved and saved because she was alone with the baby boy in that country. He worked two jobs. He came home late and he left early. Every day.

3 Then one day Mamacita and the baby boy arrived in a yellow taxi. The taxi door opened like a waiter’s arm. out stepped a tiny pink shoe, a foot soft as a rabbit’s ear, then the thick ankle, a flutter of hips, fuchsia roses and green perfume. The man had to pull her, the taxi had to push. Push, pull. Push, pull. Poof!

4 All at once she bloomed. Huge, enormous, beautiful to look at, from the salmon-pink feather on the tip of her hat down to the little rosebuds of her toes. I could’t take my eyes off her tiny shoes.

5 Up, up, up the stairs she went with the baby boy in a blanket, the man carrying her suitcases, her lavender hatboxes, a dozen boxes of satin high heels. Then we didn’t see her.

6 Somebody said it’s because she’s too fat, somebody because of the three flights of stairs, but I believe she doesn’t come out because she is afraid to speak English, and maybe this is so since she only knows eight words. She knows to say He not here for when the landlord comes, No speak English if anybody else comes, and Holy smokes. I don’t know where she learned this, but I heard her say it one time and it surprised me.

7 My father says when he came to this country he ate hamandeggs for three months. Breakfast, lunch, and dinner. Hamandeggs. That was the only word he knew. He doesn’t eat hammandeggs anymore.

8 Whatever her reasons, whether she is fat, or can’t climb the stairs, or is afraid of English, she won’t come down. She sits all day by the window and plays the Spanish radio show and sings all the homesick songs about her country in a voice that sounds like a seagull.

9 Home. Home. Home is a house in a photograph, a pink house, pink as hollyhocks with lots of startled light. The man paints the walls of the apartment pink, but it’s not the same you know. She still sighs for her pink house, and then I think she cries, I would.

10 Sometimes the man gets disgusted. He starts screaming and you can hear it all the way down the street.

Ay, she says, she is sad.

Oh, he says, not again.

11 ¿Cuándo, cuándo, cuándo? she asks.

¡Ay, caray! We are home. This is home. Here I am and here I stay. Speak English. Speak English. Christ!

12 ¡Ay! Mamacita, who does not belong, every once in a while lets out a cry, hysterical, high, as if he had torn the only skinny thread that kept her alive, the only road out to that country.

13 And then to break her heart forever, the baby boy who has begun to talk, starts to sing the Pepsi commercial he heard on T.V.

14 No speak English, she says to the child who is singing in the language that sounds like tin. No speak English, no speak English, and bubbles into tears. No, no, no as if she can’t believe her ears.

15

16

17

18